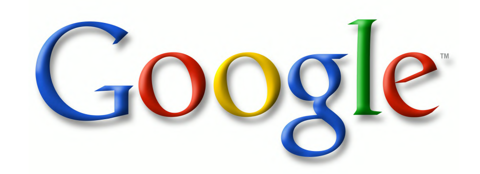
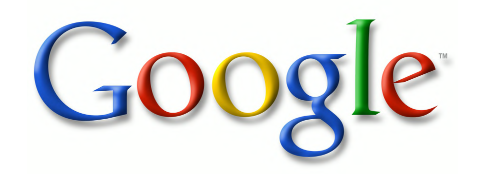
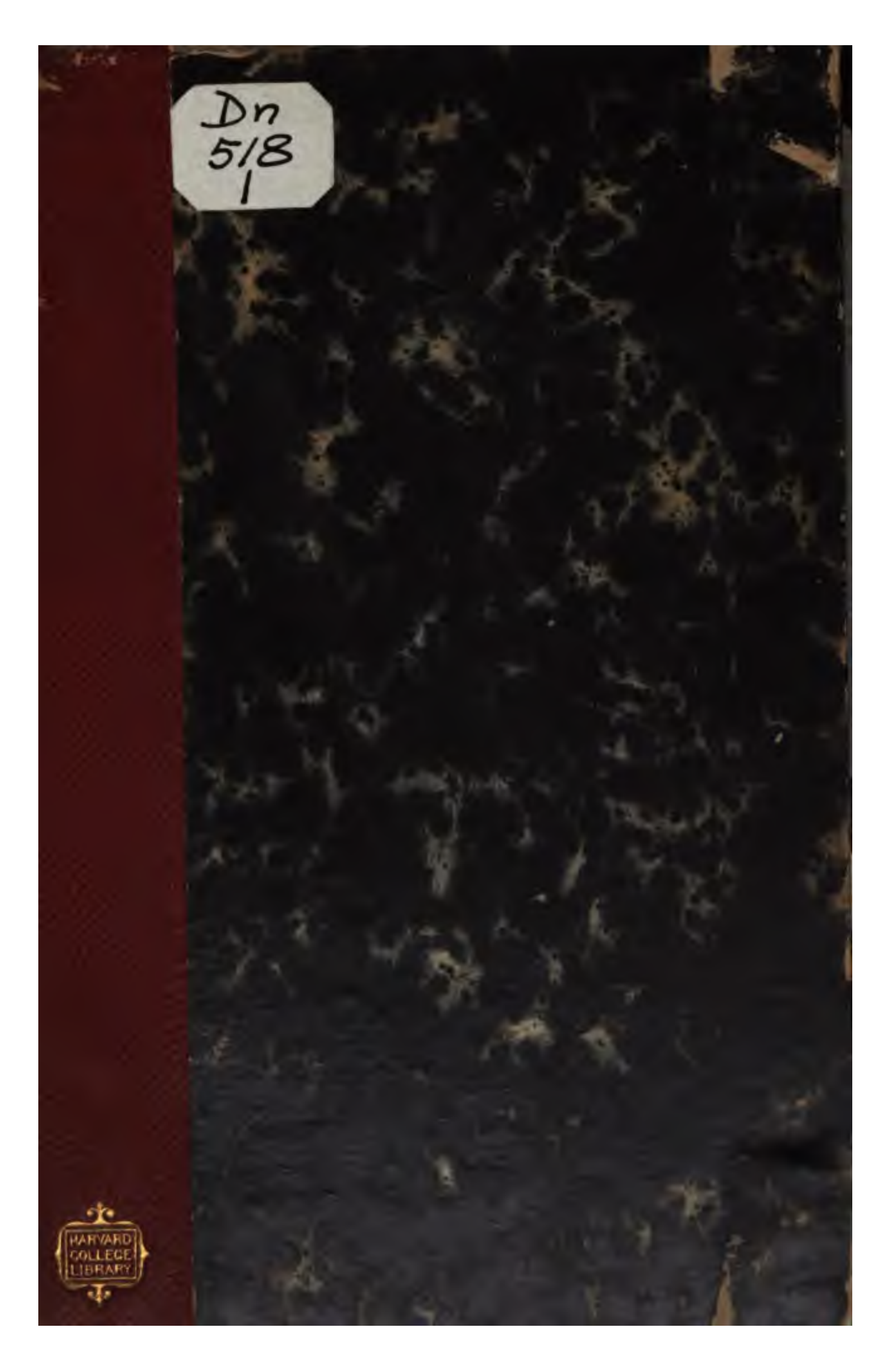
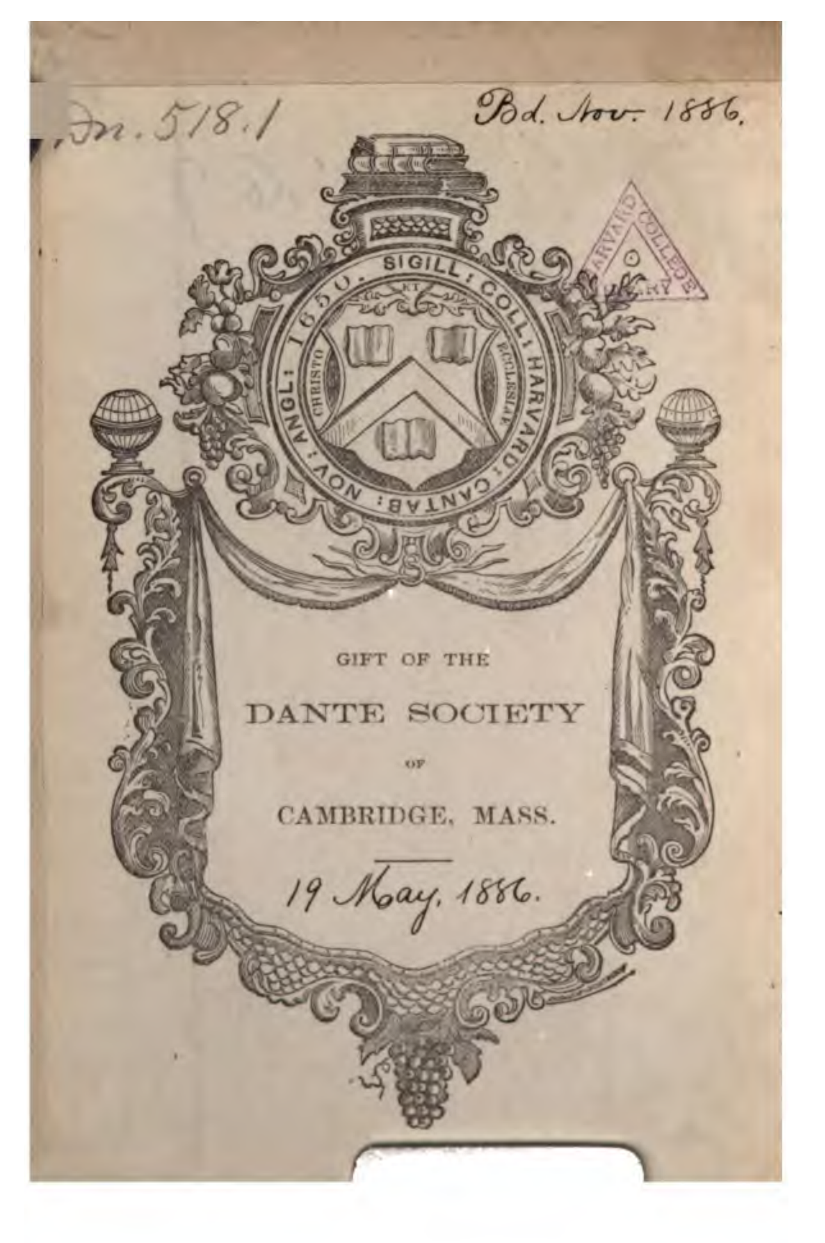
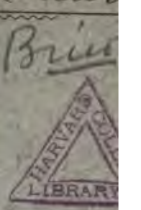





Dn
518
1
HARVARD
COLLEGE
LIBRARY


Dn. 518.1
Bd. Nov. 1886.
SIGILL : COLL : HARVARD : CANTAB : NOV : ANGL : 1650.
CHRISTO ET ECCLESIAE
HARVARD COLLEGE LIBRARY
GIFT OF THE
DANTE SOCIETY
OF
CAMBRIDGE, MASS.
19 May, 1886.

CARLOS FRANCISCO SCOTTI



DANTE

LA PATRIA Y LA FAMILIA

ESTUDIOS



BUENOS AIRES

Imprenta de M. Biedma, Belgrano números 133 y 135

1880

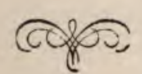
Carlo Francesco

CÁRLOS FRANCISCO SCOTTI

DANTE

LA PATRIA Y LA FAMILIA

ESTUDIOS



BUENOS AIRES

Imprenta de M. Biedma, Belgrano números 133 y 135

1880

A Ernesto Rossi

—

A la Juventud Argentina

———

DANTE

LA PATRIA Y LA FAMILIA

Estudios

O patria degna di trionfal fama,
de'magnanimi madre....
Dante—Canciones. (1)

O fortunate .....
l'una vegghiava a studio della culla....
l'altra traggendo alla rocca la chioma,
favoleggiava con la sua famiglia....
Dante—Paraiso. (2)

La patria y la familia son las dos grandes creencias que me propongo estudiar, en la vida y en las obras del divino poeta.

Mis reducidas facultades no me permiten tratar el tema como seria conveniente, ni alargar mas el presente estudio, para hablar algo tambien de otra

(1) Oh! pátria digna de fama triunfal, madre de los magnánimos.

(2) Oh! afortunadas.... una vigilaba al lado de la cuna, la otra, hilando en su rueca, conversaba con su familia.

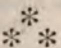
creencia de Dante, de aquella á la cual se refieren los versos del poeta:

Noi siam vermi
nati a formar l'angelica farfalla
che vola alla giustizia senza schermi (3).

Mis consideraciones no son mas que el resultado de la lectura de las obras del divino vate, puesto que en la comedia y en sus escritos menores, como la *Vida Nueva*, el *Convito*, la *Monarquía*, las *Cartas*, las *Poesias*, etc., se encuentra rico campo para sacar argumentos y doctrinas que nos demuestren sus grandes creencias.

Os pido disculpa, lectores, por lo deficiente de mis palabras, mientras me atrevo á hablar de quien

molto opró col senno e colla mano (4).



Las almas grandes y las inteligencias soberanas siempre son llamadas á las nobles y generosas empresas; los hombres excelsos no pueden evitar las solicitudes y las ocupaciones; por consiguiente Dante, á causa de su fama, tuvo que someterse á los empleos públicos de la República. Y en ellos, escribe *Boccaccio*, se enredó de tal

(3) «Nosotros somos gusanos nacidos para formar la angélica mariposa, la cual vuela á la justicia sin defensa»—La angélica mariposa es el alma espiritual. En los antiguos monumentos se representa el alma por medio de una mariposa. El símil es sacado del gusano, el cual, saliendo de la crisálida, se vuelve mariposa y vuela libre en el aire.

(4) «Obró mucho con la inteligencia y con la mano» *Verso del Tasso.*

manera, que nada se hacia antes que él hubiera declarado su sentencia. Lo que demuestra que sus conciudadanos confiaban en él y públicamente le honraban.

Y Dante no dejaba de corresponder á tanto homenaje de estimacion, y amaba á su patria intensamente.

Dice el *Verecundo de la Sociedad Colombaria*:— Dante amaba á su patria, y, desterrado, no podia sufrir pacientemente vivir lejos de aquella tierra que habia defendido con su propia sangre.

O patria degna di trionfal fama
dei magnanimi madre

exclama lleno de amor pátrio en su cancion á Florencia. Luego le enrostra sus vicios,

vestita di dolor, piena di vizii,
superba, vile, nimica di pace, (5)

y le dice que la virtud será la fuente de su bienestar, que en la virtud habia bebido su primera felicidad. Se queja de sus conciudadanos por el mal que le causan y con palabras solemnes exclama:

O patria, finché giustizia e prudenza
ed ogni sua sorella abbi tu teco,
serena e gloriosa in sulla rota
d'ogni beata essenza
regnerai onorata;
e il nome eccelso tuo che mal si nota
potrai poi dir Fiorenza:
dacché l'affezion t'avrá ornata
felice l'alma che in te fia creata....

(5) «Vestida de dolor, llena de vicios, soberbia, vil y enemiga de la paz.»

CARLOS FRANCISCO SCOTTI

DANTE

LA PATRIA Y LA FAMILIA

ESTUDIOS



BUENOS AIRES

Imprenta de M. Biedma, Belgrano números 133 y 135

1880

Canzon, ti volgi ai cittadin sui giusti,
pregando si che ella sempre s'augusti. (6)

En el canto XVI del Paraiso enumera lo apreciable de una ciudad, y cuando dice que

Sempre la confusion delle persone
principio fu del mal della cittade, (7)

adonde alude á aquellos estrangeros que pueden causar la ruina de un pais, y que una buena ciudad es mejor que una mala aunque mas grande, y que aquella es mas fuerte que esta, y que la bondad *fu di Fiorenza la fortuna*—se nos demuestra claramente que él tenia mucho interés por su patria, como cuando enumera los grandes florentinos ó se queja del gobierno malo.

En su tratado de la *Monarquía* declara siempre querer grande la Italia: y en el *Convito* exalta los grandes romanos, que por su patria hicieron nobles acciones. El recuerda á *Fabricio*, el cual rehusa una gran cantidad de oro, por no querer abandonar á su patria; *Mucio* que quema su mano, porque erró el golpe premeditado para salvar á Roma; los *Decios*, los *Fabios*, *Régulo*,

(6) «Oh! pátria, hasta que tengas justicia, prudencia y todas las virtudes como un tesoro, tú reinarás honrada, serena y gloriosa en medio de tu tranquilidad; y tu nombre que hoy suena tan malo podrá mas tarde decir Florencia: cuando las virtudes sean tu ornamento, feliz aquella alma que nacerá en tu seno. Cancion, dirije tus palabras á sus justos ciudadanos, pidiendoles que siempre la hagan grande.—Podrá mas tarde decir Florencia ¡ho! serás tú la verdadera ciudad de las *flores*.»

(7) «La confusion de la gente siempre ha sido el daño de las ciudades.»

Cincinato y *Camilo*, quienes todos por su patria tuvieron grandes y sublimes inspiraciones.

Las mismas palabras que pone en frente de su comedia—*Dante, Florentino de Nacion y no de costumbres*- demuestran que él amaba inmensamente á su pátria, puesto que deseaba con ardor que purificara sus costumbres, vilmente corrompidas.

Pero Dante no se contentó con defender á su pátria con la palabra. En la batalla de Campaldino, que él describe en una de sus cartas, nos recuerda como babia adquirido estimacion en las armas, peleando valerosamente á caballo, con peligro de su vida. Lo mismo en Caprona, que recuerda en los siguientes versos del Infierno.

e cosi vid'io giá temer li fanti
che uscian patteggiati di Caprona,
vedendo se tra nimici cotanti. (8)

Luego Dante sostuvo á favor de su patria encargos y embajadas, y siempre se adelantó en los mas altos oficios del régimen público.

De manera que, como nos refiere el *Filelfo*,

(8) «Del mismo modo yo ví los soldados de á pié llenos de temor, cuando salian pactados de Caprona, viéndose entre tantos enemigos»—Eran estos los soldados pisanos quienes, por falta de agua, dejaron el castillo en poder de los de Lucca coaligados con los Florentinos, que lo sitiaban, con condicion de salvar su vida. Mientras pasaban para ir á los confines de Pisa, viéndose entre tantos enemigos, temieron no se quisiesen observar los pactos. En este hecho, que sucedió en Agosto de 1290, tomó parte Dante como soldado á caballo, mandado por la República de Florencia en auxilio de los de Lucca.

Dante ejercitó en favor de la República *catorce* embajadas: *Quatuor ac decem legationibus est in rep. sua functus: ad Sanenses pro finibus, quo suo metro composuit: ad Perusinos pro civibus quibusdam Perusii detentis, quos secum reduxit Florentiam: ad Venetorum rempublicam pro jungendo foedere, quod affecit ut voluit: ad regem Parthenopoeum cum numeribus contrahendae amicitiae gratia, quam contraxit indelebilem: ad Extensem marchionem in nuptiis, á quo praepositus est legatis reliquis: ad Genovenses pro finibus, quos composuit optime: ad regem Parthenopœum rursus pro liberatione Varensi Barducci, quem erat ultimo affecturus supplicio, liberavit autem Danthis oratio illa egregia, qua sic incipit: Nihil est, etc. Ad Bonifacium Pont. max. quarto fuit orator, semperque impetravit quæ voluit, nisi ea legatione, qua nondum erat functus, cum exul factus est: ad regem Humnorum bis missus exoravit omnia. In Galliam ad regem Francorum orator aeternum amicitiae vinculum reportavit:* (9) y otras mas sostuvo que no son

(9) «Dante ejercitó catorce embajadas en su república: compuso la cuestion de confines con los Sanenses: con los Perusinos, por causa de algunos ciudadanos de Perusia detenidos, á quienes condujo de nuevo á Florencia: fué á la República Veneta para confirmar una alianza, lo que consiguió como él quiso: fué al rey Partenopeo con recomendaciones para contraer amistad y la contrajo indeleble: al marqués Estense en ocasion de bodas, y fué prepuesto á los demás embajadores: á los Genoveses por cuestion de confines, que compuso óptimamente: otra vez al rey Partenopeo para que se libertara *Varensio Barducci*, que estaba por sufrir el último suplicio, y lo libertó con

recordadas por *Filelfo* y de las cuales trata *Cesar Balbo.*

En el destierro y en los últimos dias de su vida sostuvo aun nuevas embajadas: lo que no hubiera sucedido á no conseguir Dante fama de buen embajador, ó, como diríamos nosotros, de buen diplomático.

En Florencia fué *prior* y tuvo mucho poder hasta la venida de Cárlos de Valois.

Los sentimientos de Dante hácia su patria siempre fueron los mismos, aun cuando la ingratitud lo desterró.

Sí, desterrado anheló volver á aquella tierra, y siempre se llamó florentino y á todas prepuso su patria.

Él mismo, lo dice en el *Convito:—Fu piacere dei cittadini della bellissima e famosisima figlia di Roma, Fiorenza, gettarmi fuori del suo dolcissimo seno, nel quale nato e nudrito fui fino al colmo della mia vita, e nel quale desidero con tutto il cuore di riposare l'animo stanco e terminare il tempo che mi é dato.* (10)

aquella espléndida oracion, que empieza: *Nihil est.... Nulla v'é.... No hay nada* etc. Se presentó á Bonifacio Pont. max. cuatro veces, y siempre obtuvo lo que quiso, escepto en aquella embajada que sostuvo cuando habia sido desterrado: al rey de los Humnos fué dos veces y todo consiguió. En Francia confirmó eterno vínculo de amistad con el rey de los Francos.»

(10) «Fué voluntad de los ciudadanos de la bella y famosa hija de Roma, Florencia, echarme de su dulsísimo seno, adonde he nacido y fuí nutrido hasta mi vieja edad, y en el cual deseo ardientemente reposar el ánimo cansado y acabar el tiempo que es concedido á mi vida.»

El destierro de Dante fué vida contínua de dolores para el poeta, una infatigable lucha por la salud de la patria, un deseo de verla aun y morir dejándola noble, grande y purificada de las manchas que la contaminaban.

¿Quién no ha leido los hermosos versos con que canta

.....l'ora che volge il disio
ai naviganti e intenerisce il core
lo dí che han detto ai dolci amici addio, (11)

donde el deseo que tiene el náuta de ver otra vez á su patria, sus parientes, sus amigos, nos hace pensar en el deseo ardiente de Dante de volver á Florencia despues de una vida fugitiva y errante?

Las palabras del poeta, su vida y su destierro son pruebas de su amor pátrio; por consiguiente, fué la pátria una de sus mas grandes creencias, y el amor pátrio uno de sus mas nobles amores.



Existe en el mundo una sociedad de pocas criaturas, quienes, por comunidad de sangre, viven la misma vida, tienen las mismas costumbres, los mismos secretos, el mismo lenguaje del afecto: esta sociedad fué en la mente de Dante el fundamento de la grande sociedad humana.

—*L'uomo é nato per la societá, e la societá umana*

(11) «La hora que enternece el corazon y hace recordar á los nautas el dia que dijeron adios á sus dulces amigos.»

ha la prima radice nella famiglia (12)—esta sentencia encierra el mas bello pensamiento sobre la familia: cuidar lo pequeño, para que consiga utilidad lo grande; si la familia es gobernada con diligencia y honradez, la sociedad tambien obtendrá su mejor fortuna.

Dante patriota debia pensar así respecto á la familia, porque esta es imágen de la patria, una pequeña patria.

Declara en el *Convito* cómo los hijos aman á sus padres: proclama los deberes de los unos hácia los otros y dice que aquellos no deben manchar la memoria de estos. Luego nos habla del ejemplo que los padres deben hácia los hijos, porque—*naturalmente, ciascuno figlio piu mira alle vestigia de li paterni piedi che ad altro.* (13)

En el *Convito* mismo dice:—*Nulla per se é sufficiente a venire alla vita felice senza l'aiuto d'altrui! conciossíacché l'uomo abbisogna di molte cose, alle quali uno solo satisfare non puó. Un uomo a sufficienza richiede compagnia domestica di famiglia.* (14)

De aquí se comprende como él amaba la compañia de los suyos para ser suficiente á sí mismo.

En la *Vida nueva* dice que no hay amistad tan íntima y síncera como la que existe entre un

(12) El hombre ha nacido para la sociedad, y la sociedad humana tiene su primera raiz en la familia.

(13) Naturalmente los hijos siguen mas bien las huellas del padre que otras.

(14) Nadie por sí mismo es suficiente para llegar á la felicidad sin la ayuda de los otros: pues que el hombre necesita muchas cosas,—las cuales uno solo no puede satisfacer. Un hombre para ser suficiente á sí mismo necesita compañia domestica de familia.

buen padre y un buen hijo. Por lo que se infiere que él debia cuidar á sus hijos. Uno de ellos en efecto fué valiente jurisconsulto, otro escritor y poeta, otro comentó la Comedia del padre. Del mayor así habla el *Aretino:—Ebbe Dante un figliuolo tra gli altrichia mato Piero, il quale studió legge e divenne valente: e per propria virtú, e per favore della memoria del padre, si fece grande uomo e guadagnó assai e fermó suo stato in Verona con assai buone facoltá.* (15) El *Filelfo* añade que á la Jurisprudencia se dedicó antes en su patria, y despues, habiendo seguido al padre en su destierro, pasó á *Siena*, luego á *Bolonia*, á donde se recibió doctor. Murió en *Treviso* y sobre su tumba se puso el siguiente epitafio:

Clauditur hic Petrus tumulatus corpore tetrus
et anima clara coelestis refulget in ara;
nam pius et justus juvenis fuit, atque venustus,
ac in jure quoque simul inde peritus utroque
extitit expertus multum scriptisque refertur,
ut librum patris caveis aperiret in atris,
cum genibus Danthis fuerit super astra volantis
carmine materno deverso prorsus averno
menteque purgatus, animo revelante beatus
quo sane dive gaudet Florentia cive. (16)

(15) Dante tuvo un hijo llamado Pedro, quien estudió leyes y fué valiente, y por virtud propia y por favor á la memoria del padre, se hizo grande y ganó mucho y se estableció en Verona con muy buenas facultades.

(16) Aquí reposa Pedro con su cuerpo; y su alma resplandece en el cielo, pues que fué jóven piadoso y justo y gracioso: fué practico en las dos leyes y se refiere que él sustrajo de una cavidad, á donde se dice estaba escondido, el libro de su padre, etc.

¿Y de su mujer? ¿qué fué Gemma para Dante? No sé si en sus obras recuerda aquel nombre, lo que nos hace creer que ella ha sido como la mujer de Sócrates para el filósofo griego—*ut de Xantippe Socratis philosophi coniuge scriptum esse legimus*—como dice el *Manetti.*

Pero yo quiero reproduciros unos sublimes tercetos del Canto XXIII del Purgatorio, en los cuales se puede comprender como el poeta entendia en su mente el amor recíproco de marido y mujer....

Forese su amigo y pariente contesta á Dante, despues de haberle él preguntado porque se encontraba en el àtrio del Purgatorio:

....Si tosto mi ha condotto
a ber la dolce essenza dei martiri
la Nella mia col suo pianger dirotto.
Con suoi preghi devoti e con sospiri
tratto mi ha della costa ove s'aspetta,
e liberato mi ha degli altri giri.
Tant'é piú cara a Dio e piú diletta
la vedovella mia che molto amai,
quanto in bene operare é piú soletta;
che la Barbagia di Sardigna assai
nelle femmine sue é piú pudíca,
che la Barbagía, dov'io la lasciai.
O dolce frate, che vuoi tu ch'io dica?
Tempo futuro mi é gia nel cospetto,
cui non sarà quest'ora molto antica,
nel qual sará in pergamo disdetto
alle sfacciate donne fiorentine
l'andar mostrando colle poppe il petto
Quai barbare fur mai, quai saracine,

cui bisognasse, per farle ir coverte,
ó spiritali od altre discípline? (17)

De la bondad de Nella, viuda de Forese, argumenta para decir invectivas contra la desvergüenza de las mujeres florentinas. Si el retrato y el elogio de la viuda hubiese sido escrito por un hombre sin sentimiento de amor conyugal, no se hubiera dictado tan sublime poesia.

En el canto XV del Paraiso leemos la descrip-

(17) «Mi querida Nella con sus lágrimas me condujo á probar las dulces penas del Purgatorio»—*dulces* porque aunque por sí mismas *amargas*, lo hacen digno de la eterna beatitud—«Con sus plegarias y sus suspiros me trajo de aquella parte á donde se espera y me libertó de las otras espirales»—La viuda de Forese, siempre conservó casta viudez é hizo buenas acciones en sufragio del alma de su marido, por lo que lo libertó de la pena que hubiera debido sufrir en otras espirales por otros pecados.—«La viudita mia que yo tanto amé es tanto mas amada por Dios, cuanto es sola en cumplir el bien y no se deja desviar por las otras mujeres; porque la *Barbagia* de Cerdeña harto mas púdicaes en sus hembras, que la *Barbagia* en la cual yo la dejé.»—*Barbagia* se llama la parte mas inculta de la Cerdeña, por ser casi *Bárbara*. Y cuando los Genoveses tomaron la isla á los infieles, nunca jamás sojuzgaron á la *Barbagia*, á donde fuesen mujeres desvergonzadas y obscenas en su modo de vestir—«¿Querido hermano, que quieres que yo te diga aun? Yo preveo, y no ha de ser muy lejana la hora, en que desde el púlpito se impida á las desvergonzadas mujeres florentinas ir mostrando el pecho desnudo. ¿Cuáles bárbaras ó cuáles *Sarracenas* hubieron, quienes necesitaran penas espirituales ó temporales para hacerlas ir modestas?»—*Sarracenas* se llamaban en el *Medio Evo* todas las naciones (escepto los Hebreos) que no profesaran el cristianismo.

cion de Florencia, que *Cacciaguida* hace al poeta, comparando las simples é inocentes costumbres de sus tiempos con las depravadas del 1300. Oid:

Fiorenza, dentro dalla cerchia antica,
ond'ella toglie ancora e terza e nona,
si stava in pace sobria e pudica.
Non avea catenelle, non corona,
non donne contigiate, non cintura,
che fosse a veder piú che la persona.
Non faceva nascendo ancor paura
la figlia al padre, che'il tempo e la dote
non fuggian quinci e quindi la misura.
Non avean case di famiglie vote;
non v'era giunto ancor Sardanapalo
a mostrar ció che in camera si puote.
....
E vidi quel del Nerli e quel del Vecchio
esser contenti alla pelle scoverta,
e le sue donne al fuso ed al pennecchio.
O fortunate! e ciascuna era certa
della sua sepoltura, ed ancor nulla
era per Francia nel letto deserta.
L'una vegghiava a studio della culla,
e consolando usava l'idioma
che prîa li padri e le madri trastulla;
L'altra, traendo alla rocca la chioma
favoleggiava con la sua famiglia,
dei Trojani, e di Fiesole, e di Roma.
....
A cosi riposato, a cosi bello
nido di cittadini, a cosi fida
cittadinanza, a cosi dolce ostello,

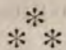
Maria mi dié chiamata in alte grida;
e nell'antico vostro battistero
insieme fui cristiano e Cacciaguida. (18)

¡Espléndido, sublime este elogio! Habeis oido la sobriedad, el pudor, la virtud, el amor al trabajo, los quehaceres de la mujer de familia, la vida quieta, el dulce hogar, todo exaltado con nobles versos: en todo una exacta y completa imágen de la familia; templo del amor y de la educacion.

¿Pero porque se encuentra poco à Dante en su familia? Ya sabemos la causa de esto: sus empleos y el destierro, al cual fué condenado el poeta por motivo de las luchas que ardian en Italia entre *Guelfos* y *Gibelinos*, lo alejaron de la

(18) «Florencia, dentro de sus primeras murallas, à donde se repiten aun la hora tercera y la nona, vivia en paz sóbria y púdica.»—Las primeras murallas fueron construidas despues de la venida de *Carlomagno* En el recinto de ellas se encontraban la *Badia* y el *Palacio público*, en los cuales edificios se dice fuesen sonadas las horas.—«No habia collares, ni coronas, ni preciosos ó lujosos adornos, ni cinturones que por su belleza, llamaran la atencion mas que la misma persona. La hija naciendo no hacia miedo aun al padre; puesto que el tiempo y la dote no salian de la justicia»—El tiempo de casar las hijas y su dote no se alejaban de la justa medida; es decir, las niñas se casaban en edad conveniente, y la dote era modesta y proporcionada á las rentas, puesto que los matrimonios se hacian por amor y no por interés.—«No habia casas sin familia, y no habia llegado aun Sardanapalo para mostrar lo que se puede en voluptuosidad»--Las casas no eran vacias, por los destierros y las muertes causadas en medio de los partidos políticos: ni habian hombres como Sarda-

familia: pero la espresion de sus pensamientos está en sus páginas divinas, y hombres como Dante no escriben lo que no sienten.



Con esto quedan estudiadas ligeramente las dos grandes creencias de Dante— la patria y la familia.

Concluyo con un voto que espreso con la sinceridad del corazon.

Puesto que el eminente artista *Ernesto Rossi*, (19) haciéndonos gustar las bellezas de nuestro

napalo, rey de los Asirios, célebre por sus crápulas y sus incontinencias.—«Vi á las mujeres dedicadas al huso y á la hilaza ¡O afortunadas! cada una era cierta de su sepultura y ninguna por causa de la Francia era abandonada en su lecho.»—Todas estaban seguras de su muerte y de su sepultura en su pátria, pues que los vencidos no se mandaban aun en el destierro; y los maridos, por ansia de plata, aun no se iban para Francia ó para Inglaterra ó para otros lejanos paises.—«Una vigilaba al lado de la cuna, y para aquietar los niñitos, hablaba el lenguaje infantil, la otra hilando en su rueca, conversaba con su familia de los *Troyanos*, de *Fiesole* y de *Roma*. A tan reposada, á tan bella reunion de ciudadanos, á tan dulce hogar, me consignó Maria Virgen, llamada ó invocada por mi madre; y en vuestra antigua píla bautismal yo fuí al mismo tiempo cristiano y Cacciaguida,»—porque el nombre se dá en el acto del bautismo.

(19) En la série de funciones que dió en Buenos Aires el eminente trágico, declamó repetidas veces algunos cantos de Dante: lo mismo hizo en una conferencia que dió en el Colegio Nacional de esta capital,

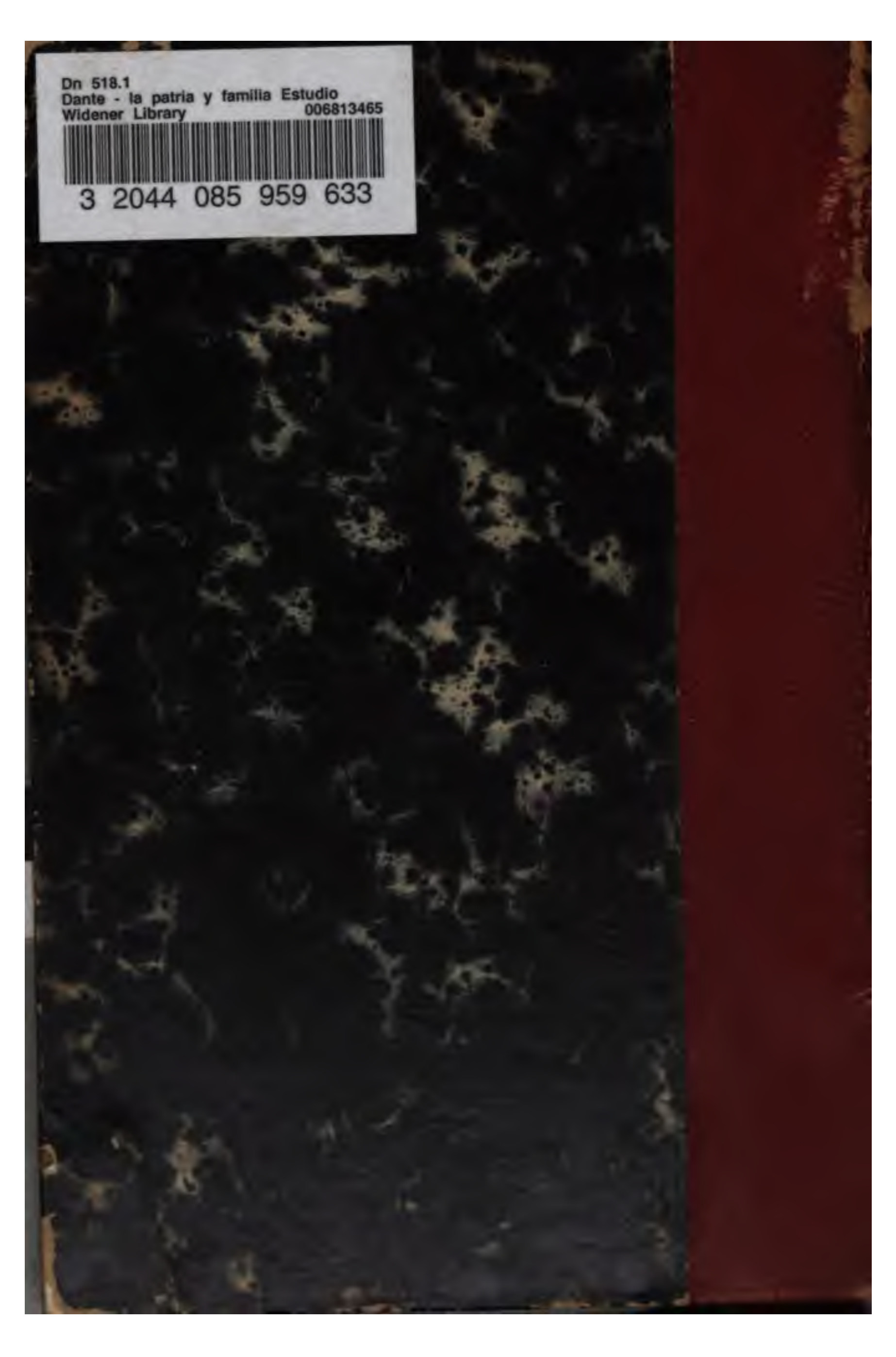
universal poeta, ha despertado entre los argentinos el deseo de estudiar la lengua y la literatura italiana, no deje la juventud de dedicar á las mismas una parte de su aplicacion, para llegar á inspirarse en tantas páginas que son gloria de aquella nacion.

Buenos Aires, 6 Diciembre 1879.

Cárlos Francisco Scotti.

---

por lo que obtuvo la gratitud de los italianos, y la admiracion y el aplauso de los mas distinguidos hombres de letras y publicistas de la República.—Lo mismo quiso hacer en mi querido Montevideo, á donde dejó tambien recuerdos indelebles.


Dn 518.1
Dante - la patria y familia Estudio
Widener Library 006813465
3 2044 085 959 633